

Le développement des collections en langues étrangères dans les bibliothèques de la Ville de Montréal

The Development of a Collection of Works in Foreign Languages in the Libraries of the City of Montréal

El desarrollo de colección de obras en idiomas extranjeros en las bibliotecas de la Ciudad de Montreal

Van-Be Lam

Volume 52, numéro 1, janvier–mars 2006

URI : <https://id.erudit.org/iderudit/1030026ar>

DOI : <https://doi.org/10.7202/1030026ar>

[Aller au sommaire du numéro](#)

Résumé de l'article

Dans cet article, l'auteur fait une analyse succincte de l'état des collections en langues étrangères dans les bibliothèques de la Ville de Montréal. Il suggère aussi quelques perspectives de collaboration entre les bibliothèques de l'île de Montréal et des mesures appropriées à considérer en vue d'améliorer les services de lecture destinés aux communautés culturelles.

Éditeur(s)

Association pour l'avancement des sciences et des techniques de la documentation (ASTED)

ISSN

0315-2340 (imprimé)

2291-8949 (numérique)

[Découvrir la revue](#)

Citer cet article

Lam, V.-B. (2006). Le développement des collections en langues étrangères dans les bibliothèques de la Ville de Montréal. *Documentation et bibliothèques*, 52(1), 39–47. <https://doi.org/10.7202/1030026ar>

Tous droits réservés © Association pour l'avancement des sciences et des techniques de la documentation (ASTED), 2006

Ce document est protégé par la loi sur le droit d'auteur. L'utilisation des services d'Érudit (y compris la reproduction) est assujettie à sa politique d'utilisation que vous pouvez consulter en ligne.

<https://apropos.erudit.org/fr/usagers/politique-dutilisation/>

érudit

Cet article est diffusé et préservé par Érudit.

Érudit est un consortium interuniversitaire sans but lucratif composé de l'Université de Montréal, l'Université Laval et l'Université du Québec à Montréal. Il a pour mission la promotion et la valorisation de la recherche.

<https://www.erudit.org/fr/>

Le développement des collections en langues étrangères dans les bibliothèques de la Ville de Montréal

VAN-BE LAM

Responsable de la Bibliothèque Mile End
Ville de Montréal
vlam@ville.montreal.qc.ca

RÉSUMÉ | ABSTRACTS | RESUMEN

Dans cet article, l'auteur fait une analyse succincte de l'état des collections en langues étrangères dans les bibliothèques de la Ville de Montréal. Il suggère aussi quelques perspectives de collaboration entre les bibliothèques de l'île de Montréal et des mesures appropriées à considérer en vue d'améliorer les services de lecture destinés aux communautés culturelles.

The Development of a Collection of Works in Foreign Languages in the Libraries of the City of Montréal

In this article, the author provides a brief analysis of the state of the collections of works in foreign languages in the libraries of the City of Montréal. He also suggests a few collaborative efforts established amongst the libraries on the island of Montréal and the appropriate measures to consider in order to improve reader services for cultural communities.

El desarrollo de colección de obras en idiomas extranjeros en las bibliotecas de la Ciudad de Montreal

En este artículo, el autor elabora un análisis sucinto del estado de la colección de obras en idiomas extranjeros en las bibliotecas de la Ciudad de Montreal. Asimismo, sugiere algunas perspectivas de colaboración entre las bibliotecas de la Isla de Montreal y medidas apropiadas a tener en cuenta para mejorar los servicios de lectura destinados a las diversas comunidades culturales.

DE L'OUVERTURE de la Bibliothèque Mile End, le 8 novembre 1982, à celle de la Bibliothèque interculturelle de Côte-des-Neiges, le 28 octobre 2005, la Ville de Montréal a développé des collections de documents en langues étrangères assez remarquables dans 10 bibliothèques, afin de desservir la population immigrante non seulement de sa ville, mais aussi de la grande région métropolitaine.

Nous présentons d'abord le portrait de ces collections multilingues pour ensuite tenter de proposer quelques perspectives en vue d'améliorer les services destinés aux communautés culturelles.

Inventaire des collections multilingues

On peut distinguer deux catégories de collections multilingues : celles qui ont été constituées et développées dans chacune des bibliothèques et celles qui proviennent d'anciens lots du BiblioService multilingue.

Dans la *première catégorie*, 10 bibliothèques ont développé leurs propres collections, dont la Bibliothèque Mile End, qui est la plus importante bibliothèque interculturelle de la Ville de Montréal. Ses collections de 27 107 documents comprennent des documents en huit langues (arabe, chinois, créole, espagnol, grec, italien, portugais et vietnamien), qui représentent 47 % du total de l'inventaire des collections multilingues de ces 10 bibliothèques.

Avec l'encadrement rigoureux de son responsable, les collections de la Bibliothèque Mile End ont été constituées par plusieurs professionnels qui connaissent bien non seulement la littérature et la culture des pays concernés, mais aussi le profil des usagers desservis. En terme de qualité, quatre de ces collections — en chinois, espagnol, grec et vietnamien — sont de grande valeur. D'abord, en ce qui concerne la collection en grec, M. Jacques Bouchard — professeur (ex-directeur) au Département d'études néo-helléniques de l'Université de Montréal — et M^{me} Sofika Elefthesoudakis — propriétaire de la plus grande chaîne de librairies à Athènes — ont fait l'éloge de la collection au cours d'une rencontre tenue à la Bibliothèque Mile End, le 21 octobre 2003, dans le cadre du Salon de livres grecs

**Tableau 1 : Inventaire et prêt des collections en langues étrangères
de la Bibliothèque Mile End au 31 décembre 2004**

Langue	Inventaire			Prêt externe		
Livres	Adultes	Jeunes	Total	Adultes	Jeunes	Total
Arabe	1 650	118	1 768	1 741	115	1 856
Chinois	4 885	316	5 201	38 557	253	38 810
Créole	46	20	66	9	33	42
Espagnol	4 673	613	5 286	5 332	643	5 975
Grec	4 782	296	5 078	5 276	73	5 349
Italien	579	69	648	338	47	385
Portugais	1 393	126	1 519	314	49	363
Vietnamien	7 328	213	7 541	38 557	253	38 810
<i>Total (Livres)</i>	25 336	1 771	27 107	76 972	1 927	78 899
Périodiques	30 abonnements					
	500 doc.		7 476		7 476	
Cassettes, CD	4 500 doc.			8 708		8 708
Cours de langues	2 100 doc. 40 langues		9 836		9 836	
Total (doc.)	32 436		32 436			104 919

Source: Ville de Montréal. Service du développement culturel.

Tableau 2 : Inventaire total des collections des 10 bibliothèques au 31 décembre 2004

Langues	Mile End	Côte-des-Neiges	Parc-Extension	Saint-Léonard	Rivière-des-Prairies	Plateau-Mont-Royal	Montréal-Nord	Beaconsfield	Saint-Michel	Le Prévoist	Grand total 10 biblio- thèques
Arabe	1 768										1 768
Chinois	5 201	3 676									8 877
Créole	66		102								168
Espagnol	5 286	2 250	1 090	110		1 321	1 091		298	241	11 687
Grec	5 078		3 549								8 627
Italien	648		497	4 535	2 874		649				9 203
Portugais	1 519					88					1 607
Vietnamien	7 541	3 971				559					12 071
Bengali			652								652
Gujarati			498								498
Hindi			308								308
Ourdou			416								416
Pendjabi			725								725
Tamoul			669								669
Allemand							137	512			649
Néerlandais								252			252
Total	27 107	9 897	8 506	4 645	2 874	1 968	1 877	764	298	241	58 177

Source: Ville de Montréal. Service du développement culturel.

Collections multilingues de deuxième catégorie: 9 bibliothèques conservent encore les anciens lots du BiblioService multilingue (BSM).

Tableau 3 : Inventaire des anciens lots du BiblioService multilingue dans les Bibliothèques de la Ville de Montréal au 31 décembre 2004

Langue	Anjou	Rivière-des-Prairies	Dollard-des-Ormeaux	Île-Bizard	Kirkland	LaSalle	Montréal-Nord	Pierrefonds	Roxboro	Grand total 9 bibliothèques
Allemand	47		9				137			193
Arabe	42									42
Chinois	34		3							37
Créole										
Espagnol	123		10	17				48	5	203
Grec							7	34	4	45
Hongrois			11							11
Italien	63		3	13	96			37	10	222
Latin							166			166
Portugais	28		12	8			54	15	2	119
Ukrainien					10					10
Vietnamien	58		1	6				19	1	85
Autres (données non ventilées)	22	825		147		687		422		2 103
Total	417	825	49	191	106	687	364	575	22	3 236

Source : Ville de Montréal. Service du développement culturel. Informations fournies par les bibliothèques concernées

à Montréal. Pour ce qui est de la collection en espagnol, elle est très diversifiée et couvre presque tous les pays hispanophones, de l'Espagne à l'Amérique centrale et l'Amérique latine. Notons également que la collection en vietnamien est la plus importante collection de bibliothèque publique de la diaspora.

En plus des livres, la Bibliothèque Mile End dispose aussi d'une collection de 30 abonnements à des périodiques dans ces huit langues et quelque 3 000 cassettes et 1500 CD de musique du monde.

Le prêt multiculturel occupe le tiers du total des prêts de la bibliothèque. À ce titre, la Bibliothèque Mile End est la bibliothèque interculturelle la plus importante non seulement de la Ville de Montréal, mais aussi de tout le Québec, si on compare ses collections, notamment, avec la toute nouvelle collection multilingue de la Bibliothèque nationale du Québec (BAnQ) qui compte quelque 20 000 documents.

Le tableau 1 de l'inventaire et du prêt démontre cette importance.

Les neuf autres bibliothèques sont :

- ▷ Côte-des-Neiges : 9 897 documents ; 3 langues : chinois, espagnol, vietnamien.
- ▷ Parc-Extension : 8 506 documents, 10 langues : créole, espagnol, grec, italien, langues indiennes et asiatiques (bengali, gujarati, hindi, ourdou, tamoul, pendjabi).

- ▷ Saint-Léonard : 4 645 documents ; 2 langues : espagnol, italien.
- ▷ Rivière-des-Prairies : 2 874 documents italiens.
- ▷ Plateau Mont-Royal : 1 968 documents ; 3 langues : espagnol, portugais (littérature jeunesse seulement), vietnamien (pas de nouvelles acquisitions depuis plusieurs années).
- ▷ Montréal-Nord : 1 877 documents ; 3 langues : espagnol, italien, allemand.
- ▷ Beaconsfield : 764 documents ; 2 langues : allemand, néerlandais.
- ▷ Saint-Michel : 298 documents espagnols (pas de nouvelles acquisitions).
- ▷ Le Prévost : 241 documents espagnols (pas de nouvelles acquisitions).

La bibliothèque interculturelle de Côte-des-Neiges, ouverte récemment, prévoit constituer des collections de 7 000 documents en tagalog (Indonésie), arabe, vietnamien et en langues « indo-asiatiques ». À noter que sa collection vietnamienne est l'ancienne collection de la Bibliothèque Côte-des-Neiges.

Le nombre total de documents des collections multilingues des 10 bibliothèques, au 31 décembre 2004, était de 58 177 documents.

Comme ces documents sont pour ainsi dire périmés, puisque le BSM a cessé ses activités en

Tableau 4 : Prêt de documents en langues italienne et portugaise en 2004

Langue	Bib. Mile End	Bib. Parc-Extension	Bib. Saint-Léonard	Bib. Rivière-Des-Prairies
Italien				
▷ inventaire	648	497	4 535	2 874
▷ prêt	385	155	8 625	1 461
▷ ratio prêt/livre	0,60	0,30	1,90	0,50
Portugais				
▷ inventaire	1 519			
▷ prêt	363			
▷ ratio prêt/livre	0,23			

- ▷ Offrir de l'information aux nouveaux arrivants dans leurs premières démarches d'installation et d'insertion;
- ▷ Favoriser l'adaptation socioculturelle des nouveaux arrivants en leur offrant des ressources documentaires nécessaires (histoire, géographie, culture du pays d'accueil...);
- ▷ Être un lien d'épanouissement interculturel. Il s'agit à la fois de permettre aux membres des communautés culturelles de s'épanouir dans leur culture d'origine, au sein du pays d'accueil, et aux Québécois de toutes origines de découvrir d'autres cultures. La section «œuvres d'auteurs étrangers en traduction», dans la collection multilingue, vise à atteindre cet objectif.

Par ailleurs, les collections multilingues jouent un rôle de porte d'entrée, une invitation menant à la collection française. En effet, plusieurs usagers utilisent simultanément la collection dans leur langue maternelle et celle du français et aussi de l'anglais, mais dans une moindre mesure ou ultérieurement, lorsqu'ils réussissent à maîtriser le français. Dans cette perspective, la collection multilingue facilite l'accès à la bibliothèque et favorise la lecture pour la plupart des gens du tiers-monde.

Ces objectifs et ces actions, même s'ils sont maintenant adoptés et développés par d'autres organismes socioculturels, publics et privés, demeurent le fondement des préoccupations de la Bibliothèque Mile End dans ses prestations de services et le développement de ses collections.

Pendant plus de deux décennies, à partir des années 1980, alors que la notion d'interculturalisme se développait au Québec et que les services culturels et d'intégration destinés aux communautés culturelles commençaient à se constituer, la Bibliothèque Mile End a apporté une contribution remarquable à l'intégration des immigrants à la société québécoise et une solide expertise en ce qui a trait à la bibliothèque interculturelle.

Si on compare les bibliothèques de la Ville de Montréal aux services de la bibliothèque multicultu-

relle de la Ville de Toronto, on constate que les axes de développement de leurs collections multilingues présentent certaines similitudes et certaines différences.

Similitudes: À Toronto, les collections populaires, ayant un taux très élevé de fréquentation et un large potentiel d'usagers, sont réparties dans les bibliothèques de quartier (42) près des secteurs où sont concentrées les communautés culturelles. À Montréal, les collections multilingues des bibliothèques Côte-des-Neiges, Parc-Extension, Rivière-des-Prairies, Saint-Léonard et Beaconsfield ont été créées pour desservir les clientèles d'origine étrangère locales.

Différences: À Toronto, les collections multilingues des bibliothèques de quartier sont coordonnées par des bibliothèques de district (17 dans 4 régions) et la *Toronto Reference Library* joue le rôle de bibliothèque-ressource et de référence. À Montréal, le développement des collections n'est pas régi par une instance spécialisée, mais organisé selon les occasions, notamment dans le contexte de régionalisation en arrondissements.

C'est en raison de sa riche collection et de son expertise que la Bibliothèque Mile-End joue le rôle — un peu circonstanciel — de bibliothèque-ressource.

Le réseau des bibliothèques publiques de la Ville de Toronto offre une collection de quelque 600 000 documents en 100 langues (avec des acquisitions suivies en plus de 40 langues) pour une population de 1,3 million de personnes de différentes communautés culturelles, ce qui représente 1 livre pour 2 personnes. Son budget d'acquisition annuel de documents en langues étrangères se situe aux alentours de 15 % du budget d'acquisition total. À Montréal, la situation est beaucoup plus modeste: 1 livre pour 7 personnes issues de différents groupes ethniques et un budget alloué aux acquisitions de documents multiculturels sur le territoire de l'ancienne Ville de Montréal encore symbolique: 60 000 \$ sur un budget total de 3 millions, soit 2 %.

